

¿Qué hacer si necesito un intérprete?

¿Alguien puede ayudarme a hablar con el médico?

Un intérprete puede ayudarle a hablar con su médico si usted no habla inglés; o si solamente habla poco y no se siente cómodo hablando con su médico en inglés.

¿Cómo encuentro un intérprete?

Pregúntele al personal de la clínica o a su médico. Los líderes comunitarios u organizaciones locales probablemente también proveen servicios en su idioma.

¿Puedo usar a un amigo o a un miembro de familia?

Usted puede pedirle a amigos o a miembros de familia que hablen inglés que lo acompañen a la clínica, pero lo más probable es que usted no quiera que ellos sean su intérprete. Es posible que usted tenga un asunto personal del cual no quiera que ni su amigo ni su miembro de familia se enteren; por lo tanto, puede ser más fácil hablarle a un intérprete. Si la clínica tiene un intérprete puede pedirle a su amigo o a su miembro de familia que espere en la sala de espera. Es probable que usted tenga un niño que hable inglés. Sin embargo, es mejor tener un adulto como intérprete. Con frecuencia los niños no

comprenden las palabras médicas o se frustran por las cosas que no pueden comprender.

¿Debo hablarle al médico o al intérprete?

Háblele directamente al médico. Su médico es la persona que contestará a sus preguntas de salud. El intérprete es quien se asegurará que usted y su médico comprendan lo que se están diciendo. El intérprete no deberá hacer recomendaciones ni tomar decisiones. Ese es el trabajo de su médico. El intérprete sólo está allí para ayudar a que usted y su médico se puedan comunicar mejor.

¿Es seguro contar mis problemas al intérprete?

Es importante que usted comparta información de manera honesta y clara con su intérprete. No permita que el temor ni la pena le detengan de exponer todos sus problemas de salud. El intérprete es un profesional y no hablará con nadie más acerca de sus problemas médicos.

¿Puedo pedir un intérprete diferente?

Si con un intérprete del sexo opuesto, o si por algún otro motivo usted no se siente cómodo con un intérprete, es completamente aceptable solicitar un intérprete distinto. También debe dejarle a su médico saber si usted quiere que el intérprete se salga del consultorio cuando el médico lo está examinando. Después de que el médico termine de examinarlo el intérprete puede regresar al consultorio para ayudarle a usted y a su médico a comunicar la información que el médico encontró durante el examen.



**American Academy
of Family Physicians**

MÉDICOS FAMILIARES DE HOY – ESPECIALIZANDE EN
TODO PARA USTED.

Este artículo provee un resumen del tema y puede que lo explicado no les afecte a todos. Hable con su médico de familia para averiguar si esta información es útil para usted y para aprender más acerca del tema. Copyright © 2004 American Academy of Family Physicians. Se otorga permiso para hacer fotocopias de este material, sólo si se hace con propósitos educativos no-lucrativos. Se necesita obtener un permiso por escrito para cualquier otro uso, incluyendo el uso electrónico.

La Academia Americana de Médicos de Familia provee información sobre la salud en la Red Mundial de Informática en [familydoctor.org](http://www.familydoctor.org) (<http://www.familydoctor.org>).

Julio/Agosto 2004

Developed by Javier F. Sevilla Mátir, MD, and Deanna R. Willis, MD, MBA. "Using Bilingual Staff Members as Interpreters." Family Practice Management. July/August 2004:34-40; <http://www.aafp.org/fpm/20040700/34usin.html>.

An English translation of this handout appears on page 40.

Do I Need an Interpreter?

Can someone help me talk to my doctor?

An interpreter can help you talk to your doctor if you don't speak English or if you only speak it a little and don't feel comfortable talking to your doctor in English.

How do I find an interpreter?

Ask the clinic staff or your doctor. Community leaders or local organizations may also provide services in your language.

Can I use a friend or family member?

You can ask friends or family members who speak English to come with you to the clinic, but you may not want them to be your interpreter. You may have a personal matter that you might not want your friend or family member to know about so it might be easier to talk to an interpreter. If the clinic has an interpreter, you can ask your friend or family member to wait in the waiting room. You may have a child who speaks English. However, it is better to have an adult interpreter. Children often don't comprehend medical words or get upset by the things they don't understand.

Do I talk to the doctor or the interpreter?

Talk directly to the doctor. Your doctor is the person who will

answer your questions about your health. The interpreter will make sure you and your doctor understand each other. The interpreter should not make any recommendations or decisions. That is your doctor's job. The interpreter is only there to help you and your physician communicate better.

Is it safe to tell the interpreter about my problems?

It is important that you share information in an honest and open way with your interpreter. Don't let fear or embarrassment keep you from talking about all of your health problems. The interpreter is a professional and won't talk to anyone else about your health problems.

Can I ask for a different interpreter?

If you feel uncomfortable with an interpreter of the opposite sex or for any other reason, it's OK to ask for another interpreter. You should also let your doctor know if you would like the interpreter to leave the room when your doctor examines you. After the doctor finishes examining you, the interpreter can come back in the room to help you and your physician communicate about what the physician found during the examination.
